

OUTDOOR

Der Weg ist das Ziel

Ingrid Retterath



Wales: Offa's Dyke Path



GPS-Tracks
zum
Download

Vorwort

Land und Leute

Reise-Infos von A bis Z

Der Offa's Dyke Path in 12 Etappen

**Kleiner Sprachhelfer,
Index**



Wegstein bei Hay-on-Wye



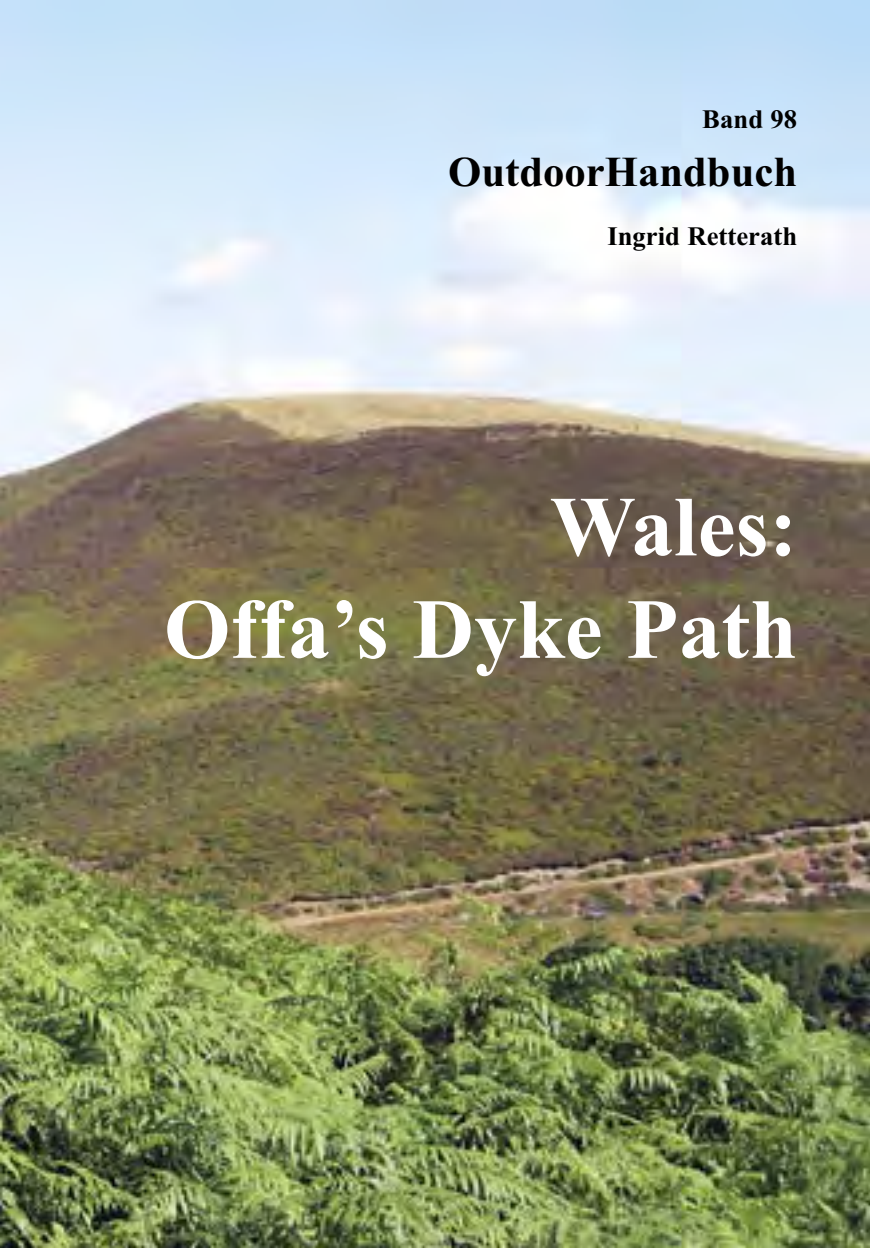
Der Weg am Moel Llanfair (Etappe 11)

Band 98

OutdoorHandbuch

Ingrid Retterath

Wales: Offa's Dyke Path



OutdoorHandbuch aus der Reihe „Der Weg ist das Ziel“, Band 98

ISBN 978-3-86686-626-3

3., überarbeitete Auflage 2019

© BASISWISSEN FÜR DRAUSSEN, DER WEG IST DAS ZIEL UND FERNWEH-SCHMÖKER sind
urheberrechtlich geschützte Reihennamen für Bücher des Conrad Stein Verlags

Text & Fotos: Ingrid Retterath

Karten: Manuela Dastig

Lektorat & Layout: Anna-Lena Ebner

Gesamtherstellung: gutenbergs beuys feindruckerei

Dieses OutdoorHandbuch wurde konzipiert und redaktionell erstellt vom:



Conrad Stein Verlag GmbH, Kiefernstr. 6, 59514 Welver,

☎ 023 84/96 39 12, ☎ 023 84/96 39 13,

✉ info@conrad-stein-verlag.de,

💻 www.conrad-stein-verlag.de

Besuchen Sie uns bei Facebook & Instagram:



www.facebook.com/outdoorverlag



www.instagram.com/outdoorverlag

Titelfoto: Am Fuß des Moel Arthur (Etappe 11)

Inhalt

Vorwort	8
Land und Leute	10
Geschichte I – England und Wales	11
Geschichte II – King Offa und sein Dyke	11
Geschichte III – Offa's Dyke Path	13
Land – Landschaft, Flora & Fauna	14
Leute – Engländer & Waliser	16
Reise-Infos von A bis Z	18
An- und Abreise	19
Ausrüstung	22
Countryside Code und Public Right of Way	24
Diplomatische Vertretung	26
Einkaufen	27
Elektrizität, Maße & Gewichte	28
Essen und Trinken	29
Etappen & Wanderplanung	32
Feiertage	34
Geld	34
Gepäckservice	35
GPS	35
Informationen	35
Klima und Reisezeit	37
Landkarten	38
Literaturtipps	39
Medizinische Versorgung	40
Notruf	41
Organisierte Wanderungen	41
Post	41
Radfahrer	42
Sprache	42
Telefon und Internet	43
Trampen	43

Unterkunft	44
Updates	47
Verkehrsmittel am Weg	47
Walkers Card	47
Wandern mit Hund	48
Wandern mit Kind	49
Wanderrichtung	50
Wegmarkierungen	50
Zeit	50
Zoll	51

Der Offa's Dyke in 12 Etappen 52

Voretappe: Sedbury Cliffs – Chepstow	53
1. Etappe: Chepstow – Monmouth	57
2. Etappe: Monmouth – Pandy	71
3. Etappe: Pandy – Hay-on-Wye	80
4. Etappe: Hay on Wye – Kington	92
5. Etappe: Kington – Knighton	102
6. Etappe: Knighton – Cwm	112
7. Etappe: Cwm – Buttington	121
8. Etappe: Buttington – Llanymynech	133
9. Etappe: Llanymynech – Chirk	140
10. Etappe: Chirk – Llandegla	149
11. Etappe: Llandegla – Bodfari	163
12. Etappe: Bodfari – Prestatyn	175

Kleiner Sprachhelfer 185

Index 189

Reise-Infos von A bis Z



*Am Pfad ins Hochmoor hinter World's End
(Etappe 10)*

An- und Abreise

Auto

Zur Anreise nach Wales mit dem Auto werden Führerschein, Fahrzeugschein und grüne Versicherungskarte benötigt. Ferner sind eine gewöhnliche Autokarte und/oder ein Navi sinnvoll, ADAC-Mitgliedern wird die Reisekarte aus dem Tour-Set© im Maßstab 1:800.000 meist schon genügen. Die Frontscheinwerfer von links gelenkten Fahrzeugen sind so abzukleben, dass sie den Gegenverkehr nicht blenden können. Den Ärmelkanal oder die Nordsee können Autofahrer mit Fähren über- und mit der Bahn im Eurotunnel unterqueren. Die British Tourist Authority, der ADAC und alle Reisebüros haben jeweils eine jährlich aktualisierte Übersicht zu Anbietern, Strecken, Frequenz und Preisen.

Eurotunnel und Fähre lassen sich auch bequem ohne Reisebüro buchen.

- ◆ Eurotunnel Service Relations Clients, B.P. 69, F-62904 Coquelles Cédex, ☎ in D 018 05/00 02 48, 🌐 www.eurotunnel.co.uk, ✉ customer.relations@eurotunnel.com

Bei Autobahn-Anreise bitte beachten: Die Severn Bridge ist von England kommend eine Mautbrücke. Fällig werden £ 5,60 für Pkw mit bis zu 9 Sitzen, Gespanne, Wohnmobile, £ 11,20 bzw. £ 16,70 für Busse, Transporter ... Details auf 🌐 www.severnbridge.co.uk

Im Vereinigten Königreich ist der Linksverkehr zu beachten. Daran gewöhnt man sich schnell. Zu einer längeren Probefahrt auf einsamen Straßen mit hellwachem Beifahrer rate ich dennoch. Tempolimit innerorts sind 48 km/h, außerorts 96 km/h, auf Autobahnen 112 km/h. Für Motorräder besteht Helmpflicht, im Pkw Anschnallpflicht auf allen Sitzen, für Kinder werden altersgerechte Rückhaltesysteme benötigt. Die Blutalkoholgrenze liegt bei 0,8 Promille, das Telefonieren ist nur mit Freisprecheinrichtung erlaubt.

Ist die Vorfahrt nicht geregelt, gilt keine (!) rechts-vor-links Regel oder Ähnliches. Hier müssen sich die Verkehrsteilnehmer untereinander verständigen. Straßen ohne Vorfahrtberechtigung sind durch Schilder oder quer zur Fahrtrichtung verlaufende Linien gekennzeichnet: Stoppen bei doppelter Linie und STOP-Schild, langsam herankommen und Vorfahrt beachten bei doppelter unterbrochener Linie und GIVE-WAY-Schild.

Bei einspurigen Straßen fährt derjenige zurück, der gerade an einer Ausweichbucht vorbeigekommen ist oder das kleinere Fahrzeug hat. Die gelben (selten: roten) Linien am Straßenrand geben Auskunft zum Parken: Eine Linie bedeutet

Parkverbot, zwei Linien kennzeichnen Halteverbote. Außerdem gilt Halteverbot auf Straßen mit einer doppelten Mittellinie. All diese Linien sollte man ernst nehmen, wenn man nicht in den unverhofften Besitz einer Parkkralle kommen will. Details zu den Verkehrsregeln unter  www.highwaycodeuk.co.uk/

Parken während der Wanderung

Einige Unterkünfte erlauben ihren Gästen, das Auto für die gesamte Dauer der Wanderung bei ihnen zu parken. Dieses Angebot haben Sie zum einen rund um Chepstow und Prestatyn, zum anderen aber auch auf halber Strecke, z. B. in Knighton und Kingswood. Wenn Sie von diesem Angebot Gebrauch machen, wandern Sie eben die zweite Hälfte zuerst, haben einen Pausentag mit Bahnfahrt von Prestatyn nach Chepstow und laufen dann wieder Ihrem Auto entgegen.

Rückreise

Wer sein Auto am Startpunkt stehen gelassen hat, kommt leicht per Bahn dorthin zurück. Über Birmingham oder Crewe legen Sie die Entfernung auf den Schienen in 3 bis 5 Std. zurück, für die Sie zu Fuß fast zwei Wochen benötigt haben.

Bahn

Am Start in Chepstow und am Ziel in Prestatyn haben Sie Bahnanschluss, ebenso unterwegs in Knighton, Chirk und Ruabon (bei Llangollen). Die Bahnhöfe entlang der Wanderroute erreichen Sie von London mit ein- bis zweimaligem Umsteigen.

-  Chepstow: London Paddington über Newport oder Gloucester, stündlich
- ◆ Knighton: London Euston über Birmingham/Shrewsbury, 4 x täglich
- ◆ Welshpool: London Euston über Shrewsbury/Birmingham, alle 2 Std.
- ◆ Chirk und Ruabon (bei Llangollen): London Euston über Birmingham oder Chester, stündlich
- ◆ Prestatyn: London Euston über Chester, zweimal stündlich

Bei rechtzeitiger Buchung kriegen Sie das Eurostar-London-Ticket für Hin- und Rückfahrt Köln – London ab € 129. Ohne diesen Sondertarif lohnt sich Bahnfahren finanziell nicht, die Preise liegen oft über den preiswertesten Flügen. Details gibt es bei der Fahrplanauskunft der Deutschen Bahn AG, ☎ 018 05/99 66 33 (Verbindungen und Preise),  www.bahn.de (Verbindungen und Online-Buchung). Für die Verbindungen nach/von Chepstow oder Prestatyn sind je etwa € 80 zusätzlich einzuplanen.

Der Offa's Dyke in 12 Etappen



Wanderer auf dem Panponton Hill (Etappe 6)

1. Etappe: Chepstow – Monmouth

➡ 28,4 km, ⏱ 9 Std. 30 Min., ↑ 852 m, ↓ 867, ⬆ 7-261 m, 8 stiles

0,0 km	↑ 35 m	A48, ↘ Abzweig nach Chepstow         
2,7 km	↑ 84 m	Wintour's Leap 
4,9 km	↑ 181 m	Dennel Hill 
8,3 km	↑ 200 m	Devil's Pulpit 
8,9 km	↑ 181 m	↘ Abzweig nach Tintern        
10,9 km	↑ 79 m	Weggabelung
11,7 km	↑ 12 m	Brockweir   
16,9 km	↑ 18 m	Bigsweir Bridge, ↘ Abzweig nach St Briavels      
22,7 km	↑ 22 m	Redbrook     
26,0 km	↑ 255 m	The Kymin 
28,4 km	↑ 19 m	Monmouth, Wye-Brücke            

Die erste volle Tagesetappe führt durch das Tal des Wye. Oberhalb des Flusslaufs wandern Sie durch dichten Wald und offene Weidelandschaft. Wer die Etappe auf zwei Tage verteilt, hat die Gelegenheit, sich die berühmte Ruine von Tintern Abbey anzusehen. Zwischen Brockweir und Bigsweir haben Sie die Wahl zwischen zwei als Offa's Dyke Path markierten gleichwertigen Wegalternativen. Hinter Redbrook geht es noch einmal bergauf, um am Ende des Wandertages vom Aussichtspunkt The Kymin einen atemberaubenden Ausblick nach Monmouth und ins Wye-Tal zu genießen.

Auf der Beachley Road kommen Sie in **Tutshill** nach etwa 200 m an eine Straßengabelung. Nehmen Sie hier links die Rock Villa Lane, sie führt später als Fußweg im Zickzack durch verwinkelte Gässchen zu einer namenlosen Straße, der Sie nach links folgen. Diese endet an zwei Häusern und führt als Waldweg zu einer T-Kreuzung. Hier laufen Sie nach rechts und erreichen nach etwa 100 m die Straße Castleford Hills.

Diese überqueren Sie und laufen knapp 200 m am Waldrand entlang. Nun biegen Sie links ab und kommen nach etwa 600 m an eine Hauszufahrt, der Sie für etwa 40 m folgen. Dann geht es links ab durch die Hecke.

Nach weiteren 200 m biegen Sie rechts ab und erreichen die B4228. Diese muss nur knapp 100 m ertragen werden, dann führt der Weg durch eine Toreinfahrt. Der Weg führt an Villen vorbei und an der Moyle Old School Lane als Pfad an einer Mauer in den Wald hinein. Witziges Detail: An einem Torbogen am anderen Ende dieser Gasse steht zur Straße hin „Moyle Old School Lane“, auf der Rückseite heißt es „Medieval Times: Donkey Lane“. Schule oder Esel: Machen Sie sich Ihren eigenen Reim darauf!

Sie passieren den Steinbruch Woodcroft Quarry und erreichen Wintour's Leap ❶.

🌐 GC6H5H5 Wintour's Leap, Earth Cache

◆ GC63HVA Wintour Leaps again, Tradi

Wintour's Leap

Hoch über einer engen Flusschleife des Wye liegt der Aussichtspunkt Wintour's Leap. Der königstreue Bürgerkriegsheld Sir John Wintour soll hier auf der Flucht vor Verfolgern in vollem Galopp die fast 70 m hohen Klippen hinuntergeritten sein, danach den Wye durchschwommen haben und in der Sicherheit von Chepstow Castle angekommen sein. Die Flusschleife führt um die **Llancaut-Halbinsel herum**, dort ist der Dyke noch gut erhalten.

Der Path erreicht hinter Wintour's Leap die B4228 und kürzt die Llancaut-Halbinsel über einige Weiden ab – 😊 an nassen Tagen können Sie der B4228 nach links folgen.

Die Offa's Dyke Association hat nach jahrzehntelangem Ringen nun aber auch eine fußfreundliche „Off-Road-Alternative“ gefunden: Dazu folgen Sie der B4228 für etwa 40 m nach rechts, biegen links ab und wandern nach etwa 200 m links an einer Baumreihe entlang. Zunächst laufen Sie am Waldrand entlang, dann



abgebaut. Auf einer Schotterpiste laufen Sie nun unterhalb des Dyke. Folgen Sie dem Wegweiser zum „Devils Pulpit“ nach rechts bergauf. Eine Holzterrasse führt zurück zum Dyke und auf den alten Offa's Dyke Path.

Starke Erosionen durch Wind, Wetter und zu viele Wanderer sind der Grund für diese und manch eine andere Änderung der Wegführung. Um den Dyke zu schützen, verläuft der Offa's Dyke Path dann nicht mehr auf dem Dyke, sondern daneben.

Im Mai riecht hier der ganze Wald nach Knoblauch, deshalb nennen die Einheimischen den diesen Geruch verursachenden Bärlauch auch *wild garlic*.

An etlichen Stellen können Sie einen hinreißenden Ausblick auf das Wye-Tal genießen; vom **Plumweir Cliff** erhaschen Sie bei klarer Sicht einen ersten Blick auf Tintern Abbey. Sie kommen an einer Bank vorbei, die Chris Plugh, einem Wye Valley Warden, gewidmet ist.

Devil's Pulpit ② ist der ideale Ort für ein ausgedehntes ☼ Picknick. Die Ansammlung von unwirtlichen Felsen wurde „Des Teufels Kanzel“ genannt, weil sich nur der Teufel an einem solchen Ort wohlfühlen könnte. Einheimische erzählen – je nach Einstellung zur christlichen Kirche –, dass „Old Nick“ (ein Spitzname für den Teufel) von hier gegen die korrupten Mönche von Tintern wetterte oder mit dem Versuch scheiterte, die Mönche durch böse Predigten und Zaubersprüche von ihrem tugendhaften Leben abzuhalten.

🌐 GCGACR Devil's Pulpit, Tradi

Nach 100 m erreichen Sie ein *kissing gate*. Überqueren Sie das Feld dahinter nicht, sondern folgen Sie dem Weg davor nach links.

Der Weg führt auf der westlichen Seite des Dyke zunächst steil (Treppenstufen), später sanft bergab. Nach 400 m treffen Sie auf eine Wegkreuzung ③, ➡ an der Sie – bei genügend Zeit und kulturellem Interesse – zu einer Besichtigung der Ruine von **Tintern Abbey** absteigen können.

Tintern

📍 1 km, 🏠 B&B 🚶 🍷 🍺 🍻 🍷 📞 012 91

- 🏠 Parva Farmhouse Hotel, Monmouth Road, Tintern, NP16 6SQ, ☎ 68 94 11,
 🌐 www.parvafarmhouse.co.uk, ✉ parvahotelintern@hotmail.co.uk, 📍 1,2 km
 (von der Brockweir Bridge), 18 Betten, ÜF DZ £ 83-160, EM £ 20, PL £ 6,95, Wi-Fi,
 🚗 per Taxi, 🐕, mit *honesty bar*: Man bedient sich selbst am Kühlschrank und
 notiert seine Getränke für die Abrechnung am nächsten Morgen.
- 🏠 Tintern Old Station, Tintern, NP16 7NX, ☎ 68 95 66, 📍 500 m (von der Brockweir
 Bridge), einfacher Platz, nur mit WC, £ 4,20 p. P. pro Nacht, 🐕

Kleiner Sprachhelfer



*Der Dyke bietet einen fantastischen Panoramablick,
auch für Schafe (Etappe 7)*

Da quasi jeder Waliser Englisch spricht, beschränkt sich der Sprachführer auf geografische Bezeichnungen und kleine Höflichkeitsfloskeln.

Wer mehr wissen will, kauft vor Ort einen der vielen Comic-Sprachkurse, lernt im Internet mit BBC ( www.bbc.co.uk/wales/learning/learnwelsh) oder den guten alten VHS-Videos von SAIN („Now You're Talking“, die inzwischen sogar bei YouTube zu finden sind).

Walisische Ortsnamen wirken nicht mehr ganz so unaussprechlich, wenn man weiß, dass auch W und Y Vokale sind. W wird wie unser U ausgesprochen. Y wird als ganz kurzer, offener Laut irgendwo zwischen I und Ü gebildet. U entspricht in Nordwales unserem Ü, in Südwales einem langen I. Die Vokale A, E, I und O werden wie im Deutschen ausgesprochen.

Auch **Konsonanten** sind nicht so schwer auszusprechen, wie es scheint. Vieles läuft im Deutschen parallel, mit dem CH haben Engländer sogar mehr Probleme als Deutsche, da es sich wie unser CH in „Loch“ oder „machen“ anhört. F ist ein weicher Laut, näher am deutschen W als an F oder V. Bei FF und PH zischt es hingegen ganz gewaltig. DD und TH werden wie das englische TH ausgesprochen.

Einzig das LL bedarf einiger Übung und hört sich anfangs wie eine Halskrankheit an: Drücken Sie die Zungenspitze hinter die oberen Schneidezähne, halten sie die restliche Zunge möglichst weit unten. Wenn Sie nun stimmlos an der Zunge vorbei ausatmen, entsteht ein Geräusch, das Sie von Beatmungsmaschinen aus dem Fernsehen kennen. An diesem kehligen ch-Laut scheitern aber auch viele Briten.

Geografische Angaben

Walisisch	Englisch	Deutsch
aber	estuary	Mündung
afon	river	Fluss
bach	little, small	klein
bryn	hill	Hügel
bwlch	pass	Pass
caer (gaer)	wall, fort, castle	Mauer, Fort, Burg
camfa	stile	Zauntritt, Zaunleiter
carn	cairn	Steinhaufen
carreg	stone	Stein, Felsen
castell	castle	Burg
cefn	ridge	(Berg-)Kamm

Index



***Auf dem Weg zum Moel Arthur
(Etappe 11)***

A

Aberwheeler	174
Afonwen	174
An- und Abreise	19
Ausrüstung	22

B

Beacon Ring Hill Fort	130
Bettws Chapel	95
Black Mountain	86
Bodfari	174
Bradnor Green	103
Brockweir	64
Brompton Crossroads	122
Bronygarth	148
Buttington	131
Bwlch Penbarras	169

C

Capel-y-ffin	86
Carreg-y-big Farm	146
Castell Dinas Bran	156
Chepstow	55
Chirbury	126
Chirk	148
Churchtown	119
Clun	118
Clwyd Gate	167
Clwydian Range	166
Countryside Code	24
Craignant	147
Cusop	89
Cwm	120

D

Dee	155
Devil's Pulpit	60

Diplomatische Vertretung	26
Dolley Green	106

E

Einkaufen	27
Einreisebestimmungen	21
Elektrizität	28
Essen	29
Etappen	32

F

Feiertage	34
Foel Fenlli	169
Forden	128
Four Crosses	138
Frncysyllte	153

G

Garbett Hall	115
Geld	34
Geografische Angaben	186
Gepäckservice	35
Gewichte	28
Gladestry	97
GPS	35

H

Hatterrall Ridge	80
Hay Bluff	88
Hay-on-Wye	89
Hendre Farm	72
Hergest Ridge	98

I

Informationen	35
Internet	43

K

Kerry Ridgeway	120
Kerry-Höhe	120
King's Wood	72
Kingswood	128
Kington	100
Kissing gate	25
Klima	37
Knighton	109
Knuck Bank	119
Knucklas	116
König Offa	11
Kymin	68

L

Landkarten	38
Lengthsmen	14
Literaturtipps	39
Llanarmon-yn-Ial	166
Llandegla	162
Llanfair Dyffryn Clwyd	167
Llanfair Hill	116
Llanfair Waterdine	116
Llanferres	169
Llanfihangel-Ystern-Llewern	73
Llangattock-Lingoed	77
Llangollen	157
Llangollen Canal	152
Llangynhafal	171
Llanthony	83
Llantilio Crossenny	75
Llanwytherine	76
Llanymynech	140
Llwybr Clawdd Offa	50
Longtown	84

M

Marian Ffrith	180
Maße	28
Medizinische Versorgung	40
Mellington Wood	122
Moel Arthur	172
Moel Dywyll	171
Moel Famau	170
Moel Gwy	167
Moel Llanfair	167
Moel Maenefa	178
Moelydd Uchaf	144
Monmouth	69
Montgomery	125
Montgomery Canal	135

N

Nantmawr	143
Newcastle-on-Clun	118
Newchurch	95
Notruf	41

O

Offa's Dyke	12
Offa's Dyke Association	14
Offa's Dyke Centre	109, 183
Offa's Dyke Path	13
Offa's Dyke Path Passport	48
Organisierte Wanderungen	41
Oswestry	146

P

Packliste	22
Pandy	79
Panorama Walk	155
Panpunton Hill	114
Parken	20

Pen y Beacon	88	Trefonen	145
Pen-y-stryt	162	Trevor	155
Penycloddiau	172	Trinken	29
Pontcysyllte-Aquädukt	154	Tutshill	55
Pontfadog	148	Twyn Llech	86
Pool Quay	136		
Porth-y-waen	142	U	
Post	41	Unterkunft	44
Prestatyn	183	Updates	47
Prestatyn Cliffs	180		
Public right of way	24	V	
		Verkehrsmittel am Weg	47
R			
Radfahrer	42	W	
Redbrook	66	Walkers Card	47
Reisezeit	37	Wandern mit Hund	48
Rhuallt	179	Wandern mit Kind	49
Rückreise	20	Wanderplanung	32
Rushock Hill	104	Wanderrichtung	50
Ruthin	166	Wegmarkierungen	50
		Welshpool	132
		Wheeler	174
S		White Castle	76
Sedbury	54	Wintour's Leap	58
Sedbury Cliffs	53	World's End	160
Sprache	42		
Springhill Farm	117	Y	
St Briavels	65	Y Waun	148
St Briavels Common	62		
Stempelstellen	48	Z	
Stile	24	Zeit	50
T			
Telefon	43		
Tintern	60		
Trampen	43		
Treadam	75		
Tref y Clawdd	109		